

УДК 81'373.613; 811.161.1; 811.162.1
DOI 10.17223/18137083/71/17

Д. О. Добровольский¹, А. А. Уразбекова²

¹ *Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва
Институт языкознания РАН, Москва
Стокгольмский университет, Швеция*

² *Представительство Россотрудничества в Венгрии, Будапешт*

**О семантических различиях
между польскими и русскими лексическими единицами,
происходящими из одного источника
(*lekcja* vs *лекция*: к вопросу о культурной специфичности) ***

Рассматриваются польское слово *lekcja* и сходное с ним по звучанию русское слово *лекция*. Дается обзор словарных описаний слова *lekcja* в польских лексикографических источниках, в которых показано изменение лексического значения рассматриваемого слова с течением времени. Аналогично анализируется лексикографическое описание русского слова *лекция*. В статье приведены результаты исследования корпусных данных. Авторы ищут ответ на вопрос, почему столь близкие по звучанию слова имеют в польском и русском языках весьма различные значения. Причина – специализация лексических значений исследуемых слов в каждом из сопоставляемых языков: в польском языке *lekcja*, пройдя сложный путь семантического развития, сформировало в качестве основного значение ‘урок в школе’, а в русском – ‘устное изложение предмета преподавателем в вузе’.

Ключевые слова: полонизм, заимствование, польский язык, русский язык, семантическое развитие, корпусные данные, корпусы параллельных текстов, лексикография.

1. В данной статье на материале текстовых корпусов и на основе анализа лексикографических источников рассматривается семантическое развитие и особенности сочетаемости и употребления одного заимствования из польского языка. По численности полонизмы в русском языке превосходят все остальные славя-

* Статья написана при поддержке РФФИ, проект № 17-29-09154.

Добровольский Дмитрий Олегович – доктор филологических наук, главный научный сотрудник Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН, приглашенный профессор Стокгольмского университета, главный научный сотрудник Института языкознания РАН (ул. Волхонка, 18/2, Москва, 119019, Россия; dobrovolskij@gmail.com)

Уразбекова Алина Айжарыковна – ведущий специалист-эксперт представительства Россотрудничества в Венгрии – Российского центра науки и культуры в Будапеште (пр. Андраши, 120, Будапешт, 1062, Венгрия; alina.urazbekova@yandex.ru)

низмы (исключая старославянизмы). Речь в статье идет о слове *лекция*, которое, по данным словарей [Фасмер, 1986; Крысин, 2000; БСИС, 2012], пришло в русский язык через польский. В. В. Виноградов [1982, с. 39] говорит в подобных случаях об общевропейских словах «в польском фонетическом обличье» или о латинизмах «в польской переработке»¹. На этом примере могут быть показаны определенные закономерности развития заимствованной лексики.

Несмотря на практически идентичное звучание слов *leksja* и *лекция*, между ними наблюдаются существенные семантические различия. Это отмечено целым рядом как русских, так и польских толковых словарей. По-русски *лекция* в основном своем значении – это ‘устное изложение предмета преподавателем в высшем учебном заведении, а также публичное чтение на какую-л. тему’ [МАС, 1986]. Ср. сходные по сути толкования в [ЭС, 1896; Ушаков, 2008; ССРЛЯ, 1957; БСЭ, 1953; Ожегов, Шведова, 1999; БАС, 2008]. Хотя в некоторых из этих словарей эксплицитное указание на высшее учебное заведение как стандартное место чтения лекций отсутствует, в целом понятно, что лекция как форма учебного занятия характерна именно для университетов и институтов, а чтение лекций в старших классах школы хотя и не исключено, явно не столь типично. Кроме того, *лекция* – это публичное выступление на какую-либо тему. Самое главное, что характеризует лекцию, в отличие от урока или семинара, – это ее «монологическая» природа. В то время как урок или семинар предполагает диалог между преподавателем и учащимися, на лекции преподаватель сам излагает материал. Отсюда наиболее типичное словосочетание *читать лекцию* при крайней сомнительности сочетаний *читать урок*² или *читать семинар*.

Понятно, что это наблюдение относится к нормам современного словоупотребления. Вполне возможно, что нормы сочетаемости XIX в. были несколько иными. Так, «Словарь церковно-славянского и русского языка» 1847 г. дает следующее толкование слова *лекция*: ‘Чтеніе профессора съ кафедры въ одинъ пріемъ; *урокъ*’ [ЦС, 1847, с. 250]. Это толкование (и в особенности, отсылка к квазисинониму) позволяет предположить, что семантические и сочетаемостные различия между лексемами *лекция* и *урок* были не столь очевидными. Подробнее об этом см. в следующем разделе.

2. Рассмотрим процесс вхождения слова *лекция* в словарный состав русского языка. Время заимствования слова русским языком определяется как рубеж XVII–XVIII вв.: ‘*лѣкція* начиная с Петра I; см. Смирнов 177. Через польск. *leksja* из лат. *lectiō* от *legō*’ [Фасмер, 1986, с. 478]. Н. М. Шанский косвенно подтверждает время вхождения лексемы в русский язык, определяя время заимствования однокоренного слова *лектор* первой четвертью XVIII в. [Шанский, Боброва, 1994]. Ср. также [СРЯз XVIII, 2000, с. 148]: ‘*Лекція* ◀ *Лекцион* 1724. 1. Устное изложение учебного предмета преподавателем, профессором. <...>. Ежели г. Вальбрехт будет имѣть время дать ученикам и ученицам в год и больше ста уроков, то за излишнія лекционы платить ему из Конторы. <...>. ◊ Л. публичная. Популярное чтение на научную тему для слушателей-неспециалистов. <...> || Учебный предмет, составляющий определенную ступень обучения. Из всякой лекции в другую переводить с экзаменом. 2. Записанный или отпечатанный курс по учебному предмету’.

Из приведенных в данной словарной статье примеров можно сделать вывод, что слово *лекция* (с его вариантом *лекцион*) могло бы употребляться и в значении

¹ О влиянии польского языка на русский в конце XVII – начале XVIII в. см. также [Золтан, 2014, с. 13].

² Такое сочетание возможно для слова *урок* в другом его значении; ср. описание 5-го значения этого слова в [БТС, 2014]: «Разг. Поучение, наставление. Полчаса читал у. кому-л.»

‘частный урок’, хотя прямо на это и не указывается; ср.: «Начал ... у себя в домѣ частныя историческія лекціи на Французскомъ языкѣ, которыя онъ будетъ преподавать отъ 4 до 6 часовъ». Параллельно с этим приводятся примеры, иллюстрирующие значение слова *лекція*, близкое к современному пониманию: «Приятель мой говаривал... о будущихъ своихъ химическихъ лекціяхъ, которыми онъ хотѣлъ удивить всю ученую Данию».

Выпуск 8 «Словаря русскаго языка XI–XVII вв.» [СРЯз XI–XVII, 1981] фиксируетъ слов *лекція* или *лектор*. В русской лексикографии конца XVIII в. [САР, 1792] отдельной словарной статьи слову *лекція* не посвящено, это слово не встречается в толкованияхъ и примерахъ к словам *профессор*, *ум*, *университет*, *учу* и ихъ однокоренныхъ словахъ.

В 60-х гг. XIX в. В. И. Даль толкуетъ значение слова *лекція* такимъ образомъ, что его можно понять и какъ лекцію в университетѣ, и какъ урокъ в школѣ (‘чтеніе, преподаваніе, урокъ, учебный часъ профессора’) [Даль, 2006]. Подобнымъ образомъ определяетъ значение исследуемого слова и А. Д. Михельсон, ср.: ‘Лекція. Урокъ, чтеніе профессора съ кафедры, и время, назначенное для этого чтенія’ [Михельсон, 1861, с. 197].

К XXI в. слово *лекція* полностью перестало ассоциироваться со словом *урок*. Ср.: ‘Лекція. 1. Учебное занятіе в высшемъ учебномъ заведеніи, состоящее в устномъ изложеніи предмета преподавателемъ. || Ср. практикумъ, семинаръ. 2. Публичное выступленіе на какую-н. тему’ [Крысин, 2000]. ‘Лекція – устное изложеніе учебного матеріала, выступленія на какую-л. тему’ [СИС, 2005]. ‘Лекція <...> – систематическое устное изложеніе учебного матеріала, научной, политической темы, любого волнующего слушателей вопроса’ [Егорова, 2014, с. 376]. В «Историко-этимологическомъ словаре полонизмовъ русскихъ текстовъ XIX–XX вѣковъ» слово *лекція* не представлено. В «Большомъ толковомъ словаре русскихъ существительныхъ» *лекція* трактуется однозначно какъ ‘форма обученія в высшихъ и среднихъ специальныхъ учебныхъ заведеніяхъ, состоящая в устномъ изложеніи преподавателемъ какого-либо предмета, темы, раздела группѣ (курсу) студентовъ’ [БТСРС, 2008].

3. Поскольку характерное для современного словоупотребленія противопоставленіе слов *лекція* и *урок* было не столь очевидно в предшествующіе періоды, целесообразно, наряду с анализомъ слова *лекція*, рассмотреть особенности семантического развитія слова *урок*.

В древнерусскомъ языкѣ слово *Урокъ* имело следующие значенія: ‘уговоръ, условіе; назначеніе, опредѣленіе; указаніе; постановленіе, правило; опредѣленное количество; плата; подать; налогъ; пеня, штрафъ; судебная пошлина; жалованіе, окладъ; иждивеніе; должность, санъ; срокъ, опредѣленное время’ [Срезневскій, 1912, с. 1257–1259]. В церковнославянскомъ языкѣ слово *урокъ* сократило количество значеній: ‘1) *Церк.*³ Оброкъ, подать. 2) *Стар.*⁴ Окладъ, опредѣленный доходъ. 3) *Стар.* Срочное, уговорное для чего либо время. 4) Назначеніе кому либо дѣла, работы, или упражненія для исправленія въ уреченное время. 5) Обученіе кого либо по часамъ. 6) Правило для дѣйствій или поступковъ; назиданіе. 7) У сுவѣровъ: припадокъ, которому будто бы подвергается тотъ, на кого посмотреть кто нибудь завистливыми глазами или похвалить не отъ доброжелательства’ [ЦС, 1847, с. 357–358].

В XVIII в. в русскій языкъ входитъ слово *лекція*, которое уже в XIX в. двуязычные русско-польскіе и польско-русскіе словари приравниваютъ по толкованію к русскому слову *урок*. В третьей четверти XIX в. Даль фиксируетъ значеніе слова *урок* ‘срочная задача ученику’: ‘Урокъ – изуроченье, порча, сглазъ, насылка ворож-

³ *Церк.* = церковное.

⁴ *Стар.* = реченіе старинное.

бита, более говорится *уроки*, особенно о детских болезнях, родимчике. <...>. Срочная задача ученику или рабочим. <...>. Ученье в назначенный час. <...>. Назиданье, вперед наука. <...>. Срочное время, срок. <...>. Старинное. Оклад, окладной доход; оброк, подать' [Даль, 2006, с. 678].

К XX в. толкование слова *урок* полностью трансформируется, и основное значение так или иначе становится связанным со школой, процессом обучения⁵ (см. [Ожегов, 2006, с. 820; БАС, 1964, с. 837–839; Ожегов, Шведова, 1999, с. 838]).

Таким образом, современное значение слова *урок* – результат относительно позднего развития. Наличие этого значения частично объясняет тот факт, что употребление заимствованного слова *лекция* в аналогичном значении, характерном для польского языка, оказывается в русском заблокированным.

4. Рассмотрим семантику польского слова *lekcja* в разные периоды времени. Его основное значение сегодня – ‘jednostka zajęć szkolnych, trwająca zwykle 45 minut’ <единица школьных занятий, продолжающихся обычно 45 минут>⁶ [SJP, 2015, s. 406]. Это толкование встречается и в других словарях, например, в [SWO, 2013].

Замечание. Другими значениями слова *lekcja*, зафиксированными в словаре [SJP, 2015, s. 406], являются:

- ‘materiał zadany uczniom do nauczenia się’ <материал, заданный ученикам для выучивания>,
- ‘przykre doświadczenie, które może być dla kogoś przestrożą’ <неприятный опыт, который может быть для кого-л. предупреждением>,
- ‘sposób odczytania tekstu rękopiśmiennego’ <способ чтения рукописного текста>,
- ‘jeden z wariantów tekstu’ <один из вариантов текста>.

Если в словарях XX и XXI вв. значение, сопоставимое с основным значением русского слова *урок*, является основным, то словари, отражающие более ранние периоды развития языка, выделяют в качестве основных другие значения. Таким образом, можно исходить из того, что с течением времени семантика слова *lekcja* менялась.

Так, в Словаре древнепольского языка⁷ [SS, 1963–1965] слова *lekcya* (*lekcja*) трактуются только как ‘отрывок из Св. Писания, из сочинений отцов церкви и т. п., читаемый во время некоторых богослужений’ (wyjątek z Pisma św., z pism ojców kościoła itp., czytany podczas niektórych nabożeństw).

В Словаре польского языка XVI в. первым приводится значение ‘процесс чтения или сам текст, книга’ (Czynność czytania lub sam tekst, książka) [SP XVI, 1979, s. 120], а вторым – ‘лекция, обучение’ (wykład, nauczanie) [Ibid.]⁸. Отсюда следует, что значение, близкое к современному значению русского слова *лекция* ‘систематическое устное изложение учебного материала, какого-л. вопроса, научной, политической темы’, у слова *lekcja* было в польском языке уже в XVI в.⁹ Вполне

⁵ Как и основное значение польского слова *lekcja*.

⁶ Переводы польских толкований и фрагментов словарных статей на русский язык приводятся в угловых скобках. Также в угловых скобках даются уточнения <...>, маркирующие выпущенные фрагменты цитат.

⁷ Древнепольский язык – название периода в развитии польского языка, определяемого временными рамками от момента обособления польского языка до начала XVI в. (начала среднепольского периода) или с 1136 г., времени появления «Гнезненской буллы» (польск. Bulla gnieźnieńska) – письменного памятника с польскими глоссами, до начала XVI в.

⁸ В современном русском языке у польского слова *wykład* один перевод – *лекция*, а по словарю П. П. Дубровского [1877] – *изложение, рассказ, толкование, объяснение*.

⁹ Первое значение этого слова в [SP XVI, 1979] – ‘процесс чтения или сам текст, книга’ (Czynność czytania lub sam tekst, książka). Второе значение – ‘лекция, обучение’ (wykład, nauczanie). Данный словарь был выбран нами как самый полный источник информации

допустимо предположение, что слово *лекция* было заимствовано в русский язык из польского в своем втором значении, которое сохранилось по сегодняшний день. Насколько это так, предстоит проверить, обратившись к корпусам русских текстов предшествующих веков (см. раздел 5).

В Словаре польского языка XVII и первой половины XVIII в. [SJP XVII–XVIII, 1996], а также в этимологических словарях польского языка Александра Брюкнера [Brückner, 1927] и Веслава Борыся [Boryś, 2005] слово *lekcja* (*lekcyja*) не представлено.

В Словаре польского языка [Linde, 1807–1814], написанного Самуилом Богуилом Линде в самом начале XIX в., словарная статья интересующего нас слова выглядит следующим образом: *lekcyja, lekcyuka, zdrbn.*, <уменьшительное> nauki iakiey uczniom przez mistrza podawanie <учение, какое ученикам посредством наставника подавалось>. Сп. Th. Die Lection, ... Sla. Shtiénje; Ee. Чтѣніе, чтеніице (cf. *czcić, czytać). Marek Aureliusz cesarz, chodził do Sextiusza filozofa, i brał od niego lekcyje <Цезарь Марк Аврелий ходил к философу Секстию и брал у него уроки>. Pilch. Sen. List. 280. Lekcyje muzyczne dawać <Давать музыкальные уроки>. <...> Rs. урокЪ; cf. pensum. Здесь же мы впервые встречаем прямое указание на соответствие слов *lekcja* и *урок*¹⁰.

Другой вопрос, на который необходимо найти ответ, – когда это значение польского слова *lekcja* вышло из употребления и перестало фиксироваться словарями?

Однозначно ответить на этот вопрос, ориентируясь на данные словарей, оказалось более чем сложно. Так, [SJP, 1861] приводит такие толкования: ‘*lekcja* 1) podawanie nauki jakiej uczniom przez nauczyciela. <...> 2) = pensum zadane przez nauczyciela’ <1) преподавание какой-л. науки ученикам учителем, 2) заданное учителем>. Первое значение слова *lekcja* может быть понято как соответствующее значению и русского слова *лекция*, и русского слова *урок*. Отсюда можно сделать вывод, что значение ‘лекция’ во второй половине XIX в. еще не полностью вышло из употребления¹¹. Даже отдельные словари XX в. продолжают фиксировать это значение. Ср. «Словарь правильного польского языка» [Szober, 1948], где дается такое описание этого слова: ‘*lekcja* – <...> 1) L. czego = nauka czego, 2) L. o czym = wykład o czym’. <1) <...> = обучение чему-л., 2) <...> = лекция о чём-л.>. Принципиально сходные описания особенно характерны для польских словарей иностранных слов конца XIX и первой половины XX в. Ср.: ‘*lekcyja* – nauka, zadanie, wykład naukowy, odczyt, godzina naukowa. Tkż. nagana, skarcenie’. <наука, задание, научная лекция, публичная лекция, научный час. Также выговор, ругань> [Kortowicz, 1891]; ‘*lekcja* – wykład, odczyt, ustęp zadany’ <лекция, публичная лекция, заданный отрывок> [Zaturski, 1939, s. 256]; ‘*lekcja* – wykład, nauka’ <лекция, наука> [Wiśniowski, Wiśniowska, 1933, s. 197]; ‘*lekcja* – wykład jakiegoś przedmiotu’ <...> <лекция по какому-л. предмету> [SWO, 1937, s. 174].

Современный словарь иностранных слов [Jędrzejko, 2009], доступный в сети Интернет¹², отсылки к значению ‘лекция’ уже не дает: ‘*lekcja* – <...> 1. jednostka zajęć szkolnych, trwająca zwykle 45 minut; 2. materiał zadany uczniom: odrobić lekcje; 3. lit. sposób odczytywania lub interpretacji tekstu’. <1. единица школьных занятий,

о польском языке XVI в. Разработка словаря ведется в Торунском и Вроцлавском отделениях Польской академии наук с 1949 г., на сегодняшний день издано 36 томов.

¹⁰ Данный словарь, вышедший в Варшаве в 1807–1814 гг. в 6 томах, был первым толковым словарем польского языка и содержал около 60 000 статей. Он был очень высоко оценен современниками, в том числе Августом Белёвским, Александром Брюкнером, Зеноном Клеменсевичем и Николаем I.

¹¹ Словарь [Karłowicz, 1894–1905] слово *lekcja* не фиксирует.

¹² URL: http://www.edupedia.pl/words/index/show/278573_slownik_wyrazow_obcych-lekcja.html (дата обращения 28.03.2017).

продолжающаяся обычно 45 минут; 2. материал, заданный ученикам: подготовить урок; 3. лит. способ прочтения или интерпретации текста>. Не приводят этого значения и польские толковые словари конца XX – начала XXI в.

В словаре [SP XVI, 1979, s. 120] приводится сочетаемость слова *lekcye czytać* <читать лекции>, однако значение данного выражения не соответствует значению русского слова *лекция* в сочетании с глаголом *читать*: ‘zwrot: “czytać lekcye; czcienie lekcyej” [szyk zmienny]... Tegoż czáfu ná Tryeńkim Seymie duchownym władzono / áby v Kánonikow y w Klafztorzech czytano w fwiętym pílmie Lekcye BielKron 225v; ReszPrz 45’ <В то же время на Трыеньском духовном соборе было установлено, чтобы священники (каноники) и монахи читали в Священном Писании Чтения...> [Ibid., s. 121]. Здесь, по-видимому, имеется в виду то значение этого слова, которое в словарях современного польского языка описывается как ‘fragment Biblii lub pism Ojców Kościoła czytany lub śpiewany podczas mszy’ <отрывок из Библии или писаний отцов церкви, читаемый или поющийся во время мессы> [SJP, 2015, s. 406]¹³, в то время как в русском языке, наряду с прямым значением ‘чтение лекций’, выражение *читать / прочитать (целую) лекцию кому-л.* или *читать лекции кому-л.* толкуется как ‘поучать, долго наставлять кого-либо’ [БАС, 2008, с. 126].

Данные словарей позволяют сделать вывод, что значение слова *lekcja*, сопоставимое со значением русского слова *лекция*, полностью исчезает к концу XX в. Это значение, как уже отмечено, было характерно для слова *lekcja* в XVI в., а уже к началу XIX в., не исчезнув полностью, отошло на задний план, уступив место другим значениям; ср. такие толкования, как ‘учение, какое ученикам посредством наставника подавалось’ и ‘школьный урок’ в [Linde, 1807–1814]. Для проверки этих данных необходимо обратиться к материалу корпусов (см. раздел 5).

Самый подробный на сегодняшний день соответствующий лексикографический источник «Словарь польского языка» под редакцией Витольда Дорошевского [Doroszewski, 1958–1969] Польской академии наук¹⁴ выделяет у слова *lekcja* четыре значения, включающих фразеологически связанные и переносные употребления. В качестве первого дается значение ‘jednostka zajęć szkolnych, szkoleniowych lub nauczania prywatnego, trwająca zwykle 45 minut’ <единица занятий школьных, обучающих или частного обучения, продолжающаяся обычно 45 минут>.

Не встречающееся в иных источниках значение дает польский «Словарь литературных терминов» [Głowiński, Sławiński, 1988]: ‘Lekcja <...> – 1. W filologii antycznej pierwszy etap pracy badacza nad tekstem, polegający na prawidłowym głośnym odczytaniu tekstu zgodnie z wymogami prozodii’. <В античной филологии первый этап работы исследователя над текстом, заключающийся в правильном громком прочтении текста в соответствии с требованиями просодии>¹⁵. Впрочем, это значение может интерпретироваться как особый режим употребления значения 4 в [Doroszewski, 1958–1969] – <способ прочитывания рукописного текста; один из вариантов текста>.

¹³ В словаре [SJP, 2015] это шестое значение слова *lekcja*.

¹⁴ В словарь были включены примеры более чем из 3000 печатных источников, охватывающих период от второй половины XVIII в. до времени создания словаря. В него также были включены лексемы, вышедшие из употребления в XX в., что позволяло пользоваться этим справочным изданием при чтении и интерпретации более старых текстов. Значения слов нередко дополнены энциклопедической информацией. В польской лексикографии второй половины XX в. данный словарь стал классическим, фундаментальной основой для многих более поздних словарей, контрольной точкой для лингвистических работ.

¹⁵ Второе значение слова *lekcja* мы здесь не приводим, так как оно встречалось в других словарях.

Обратимся к переводным словарям. В первых печатных многоязычных словарях в России [Зизаний, 1596; Берында, 1627] слово *лекция* не представлено. Соответствующая статья отсутствует и в [Поликарпов-Орлов, 1704].

Слова *lekcja* и *лекция* появляются в польско-русских и русско-польских словарях в XIX в., причем отчетливо наблюдается отсутствие разграничения понятий ‘лекция’ и ‘урок’ в русском языке. Это касается переводов как с польского на русский, так и с русского на польский. Ср. фрагменты соответствующих словарных статей из словарей [Потоцкий, 1873, с. 273; 1876, с. 293, 697; Дубровский, 1877, с. 232].

В XX–XXI вв. польское слово *lekcja* стало регулярно переводиться как *урок*, а русское слово *лекция* – как *wykład*. Ср.: [Стыпула, 1974, с. 233; Ковалёва, 2010, с. 81, 360, 498; РПТС, 2014, с. 138; Ładuba, Sokołowski, 2016].

* * *

Анализ польских лексикографических источников показывает, что слово *lekcja* с течением времени расширило свое значение от ‘отрывка из Св. Писания, из сочинений отцов церкви и т. д., читаемого во время некоторых богослужений’ до ‘процесса чтения или самого текста, книги’, а также ‘лекции, обучения’ к XVI в. Польские словари XVII–XVIII вв. не включают это слово в состав словника, но уже в самом начале XIX в. фиксируется значение слова *lekcja*, сопоставимое с основным значением русского слова *урок*, причем указывается на прямое соответствие слов *lekcja* и *урокъ*. К XX в. значение ‘единица школьных занятий, продолжающаяся обычно 45 минут’ становится основным.

Словосочетание *lekcje czytać* ‘читать лекции’ не соответствует значению аналогичного русского словосочетания. В польском языке *lekcje czytać* относится к чтению церковных книг, а в русском *читать лекцию* в своем прямом значении обозначает процесс устного изложения предмета преподавателем или публичного чтения на какую-л. тему, а в переносном (как правило, в форме множественного числа *читать лекции*) – синонимично таким идиомам, как *читать нотации / наставления / мораль*.

В прочих относительно устойчивых словосочетаниях семантика слова *lekcja* соответствует тому или иному значению русского слова *урок*; ср. *lekcja pogładowa* – ‘наглядный урок’, *dać albo dostać lekcję* – ‘преподать или получить урок’, *lekcją życia* – ‘жизненный урок’.

5. В этом разделе мы коротко остановимся на результатах исследования корпусных данных. Национальный корпус польского языка (далее – НКПЯ)¹⁶ дает весьма ограниченное количество примеров употребления слова *lekcja* до 1900 г.¹⁷, в которых преобладает не отмеченное отдельно в словарях уточненное значение ‘индивидуальные уроки’, что, впрочем, хорошо вписывается в данную семантическую парадигму по тому же принципу, по которому русское слово *урок* наряду со значением ‘урок в школе’ приобретает значение ‘частный урок’:

(1) – Jedna z «życzliwych mi» osób, pani Laura, w której domu od trzech lat dają *lekcje* dziewczętom, z emblematami żywej jakoby litości zakomunikowała mi smutną wiadomość (Ludzie bezdomni. Stefan Żeromski. 1900) / – Одна из «добрых ко мне» особ, госпожа Лора, в доме которой я три года провожу *уроки* для девушек, со знаками живого, якобы, сочувствия рассказала мне печальную новость (Бездомные. Стефан Жеромский. 1900).

¹⁶ Национальный корпус польского языка. URL: <http://nkjp.pl/>

¹⁷ 42 примера на 02.10.2018, при этом примеров до 1880 г. не представлено. Поиск осуществлялся по форме *lekcj** / *lekcj**.

Встречаются единичные контексты, в которых слово *lekcja* употребляется в значении, близком к ‘публичной речи / лекции’, не встречающемся в польских толковых словарях, но представленном в польских словарях иностранных слов [Kortowicz, 1891; Wiśniowski J., Wiśniowska, 1933, s. 197].

После 1900 г. наиболее частотным значением слова *lekcja* в НКПЯ является ‘урок’.

Обращение к параллельным корпусам подтверждает данные словарей. В польско-русском и русско-польском параллельном корпусе обнаружено лишь 23 контекста (данные на 28 марта 2017 г.), из которых 17 раз *lekcja* соответствует русскому слову *урок* в разных значениях.

В единичных случаях слово *lekcja* при переводе на русский язык опускалось, либо же появлялось в польском переводе при отсутствии аналога в русском оригинале, причем в этом случае по смыслу в русском оригинале польскому *lekcja* могло соответствовать слово *урок*.

Один раз польскому *lekcja* в русском оригинале соответствует *наука*:

(2) «*Наука!*» (В круге первом, т. 1, Солженицын Александр) / To była dobra *lekcja!* (Krąg Pierwszy, Sołżenicyn Aleksander).

В одном из случаев слово *lekcja* переведено на русский как *лекция*:

(3) *Lekcja* ani była dość silna, żeby rozjątrzyć i wstrząsnąć, ani dość nowa, ażeby czymkolwiek olśnić. (Ludzie bezdomni, Żeromski Stefan) / *Лекция* не была ни достаточно красноречива, чтобы потрясти и раззадорить, ни достаточно нова, чтобы чем-нибудь ослепить (Бездомные, Жеромский Стефан).

Перейдем теперь к описанию случаев употребления русского слова *лекция* и его соответствий в польском языке в русско-польском параллельном корпусе. На 29.10.2018 в параллельном корпусе представлено 25 примеров употребления слова *лекция*, 17 из них предсказуемым образом переводятся с помощью польского слова *wykład* ‘лекция’ (ср. [Ковалёва, 2010, с. 216]):

(4) К удивлению факультета, он пришел на мою *лекцию* в калифорнийский университет, где он уже не преподавал (Русский апокалипсис. Опыт художественной эсхатологии, Ерофеев Виктор) / Ku zdziwieniu wszystkich przyszedł na mój *wykład* na Uniwersytecie Kalifornijskim, na którym już nie pracował (Rosyjska apokalipsa, Jerofiejew Wiktor).

В шести примерах слово *лекция* переводится как *odczyt* ‘публичная лекция’:

(5) Нет того, чтобы собрать штаб, осветить положение, прочесть руководству *лекцию* о цынге и мерах борьбы с нею (Доктор Живаго, Пастернак Борис) / Powinien pan zebrać sztab, naświetlić sytuację, wygłosić dla kierownictwa *odczyt* o szkorbcie i środkach zaradczych (Doktor Żywago, Pasternak Borys).

В оставшихся случаях выбор слова *лекция* для польского эквивалента объясняется метонимическим сдвигом. В примере (6) это *uniwersytet* ‘университет’, а в (7) – *pouczali* ‘поучали, наставляли’:

(6) Только походил на *лекции* с неделю, меня – хоп! – и опять на Лубянку! (В круге первом, т. 1, Солженицын Александр) / Pochodziłem sobie na *uniwersytet* jakiś tydzień, a tu – chaps! – i znów mnie mają! (Krąg Pierwszy, Sołżenicyn Aleksander).

(7) – Теперь пойдете вы с мужем меня на службу гнать; *лекции* про упорство и силу воли читать: малым не пренебрегать и так далее, наизусть знаю, – захотел Ганя (Идиот, Достоевский Федор) / – Teraz ty i twój mąż

zaczniecie mnie napędzać do pracy; będziecie mnie *pouczali*, co to jest upór i siła woli, jak to nie trzeba gardzić nawet drobiazgami, i tak dalej; umiem to już na pamięć – roześmiał się Gania (Idiota, Dostojewski Fiodor).

При рассмотрении примеров со словом *лекция* в польско-русском параллельном корпусе¹⁸ в большинстве случаев стимулом для употребления слова *лекция* в русском переводе послужило польское *wykład*. Ср.:

(8) Przez cały czas *wykładu* o kuracji, jaką stosować należy, w pokojach dworu słycać było bieganie, szepty, *szczęk* talerzy (Ludzie bezdomni, Żeromski Stefan) / Все время, пока читалась эта *лекция* о лечении, которое надлежит применять, в комнатах усадьбы слышалась беготня, шепот, стук тарелок (Бездомные, Жеромский Стефан).

Перейдем к рассмотрению примеров употребления слова *лекция* в Национальном корпусе русского языка (НКРЯ)¹⁹.

Как мы видим из корпусных примеров, семантика слова *лекция* не противоречит словарному описанию. К XVIII в. слово закрепилось в языке в нескольких значениях, в том числе и в значении ‘отпечатанный курс публичных чтений; записи по какому-либо учебному предмету (составленные лектором или слушателями)’ [ССРЛЯ, 1957]:

(9) По смерти лекаря Магнитского осталось книг латинских немало, между которыми много писанных и, чаю, более 30; некоторыя с печатных переписываны, другия или сочинения, или, по малой мере, *лекции* Быдловы, которых я выбрал три и вскоре в Академию пришло – может годятся (В. Н. Татищев. Письмо И. Д. Шумахеру, 1738).

Это значение сохраняется и до сих пор:

(10) – Гоголь – кумир Достоевского с детских лет. Даже русскую литературу он изучает в пансионе по *лекциям* нежинского однокашника Гоголя М. Билевича (Игорь Золотусский. «Записки сумасшедшего» и «Записки из подполья» // «Октябрь», 2002).

В текстах XIX в. широко представлено основное современное значение ‘устное изложение учебного предмета преподавателем в высшем учебном заведении; часть учебного предмета, изложенная в устной форме’:

(11) Вторая *лекция* моя в университете была удачнее первой, а третья еще более удовлетворила меня, но четвертая была опять несколько слабее (А. В. Никитенко. Дневник, 1832).

Уже в XVIII в. регулярно встречаются употребления, в которых слово *лекция* используется в значении ‘частный урок’:

(12) ...собранные прежде сего материи к сочинению «Грамматика» зачал приводить в порядок; давал приватные *лекции* студентам в российском стихотворстве, а особливо Поповскому, который ныне профессором

¹⁸ Польско-русский и русско-польский параллельный корпус. URL: <http://pol-ros-corpus.uw.edu.pl/>.

¹⁹ Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/>. 17 732 вхождения в 4 804 документах. Поиск осуществлялся 31.10.2018 г. по форме *лекци**. В XVII в. примеров на исследуемую лексему не представлено, в XVIII в. – 46 документов, 107 вхождений, в XIX в. – 580 документов и 2 767 вхождений, в XX в. – 2 988 документов и 12 086 вхождений, в XXI в. – 1 230 документов и 2 980 вхождений.

(М. В. Ломоносов. Репорт президенту АН с отчетом о работах за 1751–1756 гг. (1756)

* * *

Корпусные наблюдения позволяют сделать некоторые предварительные выводы.

1. Из корпусных примеров конца XIX в. очевидно, что лексическая единица *lekcj** / *lekcju** обозначала прежде всего индивидуальные, а не школьные уроки. Это словарное значение *lekcj** / *lekcju** ‘индивидуальный урок’, ‘частный урок’ [Linde, 1807–1814] мы не встречаем в современных польских словарях, в XXI в. лексема польского языка, обозначающая частные уроки, частные лекции – это *korepetycje*. Лексическая единица *lekcj** понимается сегодня, в первую очередь, как единица школьных занятий [SJP, 2015, s. 406].

2. Национальный корпус польского языка на сегодняшний день не дает примеров на значения *lekcj** ‘фрагмент из Библии или писем отцов церкви, читаемый во время службы перед евангелием или во время других богослужений’ и ‘способ чтения рукописного текста’, несмотря на то, что они достоверно встречаются в живом общении поляков.

3. В Национальном корпусе польского языка встречаются примеры употребления слова *lekcj** в значении ‘публичная лекция’, зафиксированном только в польскоязычных словарях иностранных слов, но не представленном в толковых словарях польского языка.

4. Согласно данным исследуемых словарей у польского слова *lekcj** значение, соответствующее значению современного русского слова *урок*, развилось уже к началу XIX в. [Linde, 1807–1814]. В Национальном корпусе польского языка примеров начала XIX в. на данное значение не представлено, но есть примеры конца XIX в. на значение ‘частный урок’.

5. Соответствующее современному русскому слову *лекция* значение перестало фиксироваться в польском языке уже во второй половине XX в. (последняя обнаруженная фиксация – [Szober, 1948]). Единственный встреченный нами корпусный пример (3) относится к 1900 г.

Список литературы

- БАС – Словарь современного русского литературного языка / Под ред. Н. З. Котеловой, Н. М. Меделец. М.; Л.: Наука, 1964. Т. 16.
- БАС – Словарь современного русского литературного языка / Под ред. К. С. Горбачевича. СПб.: Наука, 2008. Т. 9.
- Беринда П.* Лексикон славено-росский и имен толкование. Киев, 1627.
- БСИС – Большой словарь иностранных слов / Сост. В. Ю. Никитина. М.: Дом Славянской Книги, 2012. 992 с.
- БСЭ – Большая советская энциклопедия / Гл. ред. Б. А. Введенский. 2-е изд. М.: Большая советская энциклопедия, 1953.
- БТС – Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2014.
- БТСРС – Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / Под ред. Л. Г. Бабенко. 2-е изд., стереотип. М.: АСТ_ПРЕСС КНИГА, 2005. 864 с.
- Виноградов В. В.* Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX вв.: Учебник. 3-е изд. М.: Высш. шк., 1982. 528 с.
- Даль В. И.* Толковый словарь русского языка. Современная версия. М.: Эксмо, 2006. 736 с.
- Дубровский П. П.* Полный словарь польского и русского языка. Warszawa. Nakład Ferdynanda Hösick, 1877. Т. 1. 869 с.

- Егорова Т. В.* Словарь иностранных слов современного русского языка. М.: Аделант, 2014. 800 с.
- Зизаний Л. И.* Лексис, сиречь речения вкратце собранны и из словенского языка на просты русский диялект истолкованы. Вильно, 1596.
- Золтан А.* Interslavica. Исследования по межславянским языковым и культурным контактам. М.: Индрик, 2014. 224 с.
- Ковалёва Г. В.* Польско-русский и русско-польский словарь. 9-е изд., испр. М.: Русский язык-Медиа; Дрофа, 2010. 528 с.
- Крысин Л. П.* Толковый словарь иноязычных слов. 2-е изд., доп. М.: Русский язык, 2000.
- МАС – Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. 3-е изд., стереотип. М., 1986. Т. 2.
- Михельсон А. Д.* Объяснение 7000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык. М.: В типографии Лазаревского Института, 1861.
- Ожегов С. И.* Словарь русского языка: Ок. 60 000 слов и фразеологических выражений / Под общ. ред. проф. Л. И. Скворцова. 25-е изд., испр. и доп. М.: Оникс: Мир и Образование, 2006. 976 с.
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
- Поликарпов-Орлов Ф. П.* Лексикон трезычный, сиречь речений славянских, эллино-греческих и латинских сокровищ из различных древних и новых книг собранное и по славянскому алфавиту в чин расположенное. М., 1704. 806 с.
- Потоцкий Фр. А.* Словарь польскаго и русскаго языка составленный по новейшим и лучшим источникамъ. Часть первая: польско-русская. Лейпцигъ: Изд. Оттона Гольце, 1873. 777 с.
- Потоцкий Фр. А.* Словарь польскаго и русскаго языка составленный по новейшим и лучшим источникамъ. Часть вторая: русско-польская. Лейпцигъ: Изд. Оттона Гольце, 1876. 754 с.
- РПТС – Русско-польский тематический словарь. 9000 слов. М.: T&P Books Publishing, 2014. 258 с.
- САР – Словарь Академии Российской. СПб: Изд-во Имп. Академии наук, 1792. Ч. 3. 761 с.
- СИС – Словарь иностранных слов для школьников и студентов / Сост. Е. Грубер. М.: Локид-Пресс, 2005. 656 с.
- Срезневский И. И.* Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникамъ. СПб.: Тип. Имп. Академии наукъ, 1912. Т. 3.
- СРЯз XI–XVII – Словарь русского языка XI–XVII веков. М.: Наука, 1981. Вып. 8.
- СРЯз XVIII – Словарь русского языка XVIII века. СПб.: Наука, 2000. Вып. 11. 256 с.
- ССРЛЯ – Словарь современного русского литературного языка. М; Л.: Изд-во АН СССР, 1957. Т. 6.
- Стыпула Р.* Словарь пословиц и поговорок. Русско-польский и польско-русский. Варшава: Ведза Повшехна, 1974. 560 с.
- Ушаков Д. Н.* Большой толковый словарь современного русского языка: 180000 слов и словосочетаний. М.: Альта-Принт [и др.], 2008. 1239 с.
- Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4 т. 2-е изд. / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М., 1986. Т. 2.
- ЦС – Словарь церковно-славянскаго и русскаго языка, составленный вторымъ отдѣленіемъ Императорской Академіи наукъ. СПб., 1847. Т. 4.
- Шанский Н. М., Боброва Т. А.* Этимологический словарь русского языка. М.: Прозерпина, 1994. 400 с.

- ЭС – Энциклопедический словарь. СПб.: Типо-Литография И. А. Ефрона, 1896. Т. XVIII^A.
- Brückner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków, 1927.
- Boryś W. Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005.
- Doroszewski W. Słownik języka polskiego. Warszawa, 1958–1969. T. 1–11.
- Głowiński M., Sławiński J. Słownik terminów literackich. Wyd. 2., poszerzone i popr. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1988.
- Jędrzejko A. Słownik wyrazów obcych. Katowice: Videograf Edukacja, 2009. 640 s.
- Karłowicz J. Słownik wyrazów obcego a mniej jasnego pochodzenia używanych w języku polskim. Kraków, drukarnia W.L.Anczyca i Spółki, 1894–1905.
- Kortowicz E. S. Oczyszcziciel mowy polskiej czyli Słownik obcosłów. Poznań: drukarnia Dziennika Poznańskiego, 1891. 352 s.
- Ładuba M., Sokołowski T. Słownik mini. Rosyjsko-polski, polsko-rosyjski. Poznań: PONS, 2016. 276 s.
- Linde S. B. Słownik języka polskiego. Warszawa: Drukarnia Xsięży Pijarów, 1807–1814.
- SJP – Słownik języka polskiego PWN. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2015. 1360 s.
- SJP – Słownik języka polskiego. Wilno, wydany staraniem i kosztem Maurycego Orgelbranda, 1861. T. 1–2.
- SJP XVII–XVIII – Słownik języka polskiego XVII i I Połowy XVIII wieku. Kraków, 1996.
- SP XVI – Słownik polszczyzny XVI wieku. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1979. T. 12.
- SS – Słownik staropolski. Red. Kazimierz Nitsch [i in.] Wrocław; Warszawa; Kraków: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1963–1965. T. 4. 382 s.
- SWO – Słownik wyrazów obcych PWN. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2013. 443 s.
- SWO – Słownik wyrazów obcych. Wydanie piętnaste podług zasad pisowni z roku 1936. Wydawnictwo M. Arcta w Warszawie, 1937. 408 s.
- Szober S. Słownik poprawnej polszczyzny. Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza Wiedza, Wydawnictwo S-Arcta w Warszawie, 1948.
- Wiśniowski J., Wiśniowska H. Słownik wyrazów obcych i pisownia prawidłowa. Warszawa: Wydawnictwo J. Przeworskiego, 1933.
- Zatarski Z. Słownik wyrazów obcych z podaniem wymowy. Lwów, 1939.

D. O. Dobvol'skij¹, A. A. Urazbekova²

¹ *Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
Moscow, Russian Federation, dobvol'skij@gmail.com
Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation
Stockholm University, Sweden*

² *Representative office of Federal Agency
for the Commonwealth of Independent States Affairs, Compatriots Living Abroad,
and International Humanitarian Cooperation (Rossotrudnichestvo) in Hungary
Budapest, Hungary, alina.urazbekova@yandex.ru*

Semantic differences between Polish and Russian lexical units originating from the same source (*lekcja* vs *leksiya*: on cultural specificity)

The paper deals with the Polish word *lekcja* and the Russian word *leksiya* (a lecture) that are similar in sounding. We start with the review of dictionary descriptions of the word *lekcja* in Polish lexicographical sources, indicating the changes in the lexical meaning of the word concerned over time. In a similar way, we analyze the lexicographical description of the Russian

word *lektsiya*. The focus is on the specific features of the meaning-changing process of both words. The study proposes an analysis of relevant examples from mono-, bi- and polylingual dictionaries. Since the typical opposition between the words *urok* (a lesson) and *lektsiya* was not evident enough in past centuries, we also describe the basic features of semantic development of the word *urok*. The paper provides the results of the corpus data study by analyzing and describing the usage contexts of *lekcja* in the National Corpus of Polish and *lektsiya* in the Russian National Corpus. Also, the methods of translation of the words under consideration from Polish into Russian and from Russian into Polish respectively are investigated. The paper aims to reveal why these two words that are so similar in sounding have little in common in their semantics in Polish and Russian. This difference is due to the specification of lexical meanings of the words under study in each of the languages compared: having undergone a complex semantic evolution, the Polish word *lekcja* acquired the key semantics of “a lesson at school,” with the Russian word *lektsiya* meaning mainly “an oral presentation of a subject by a professor at a university.”

Keywords: polonism, borrowing, Polish, Russian, semantic development, corpus data, parallel corpora, lexicography.

DOI 10.17223/18137083/71/17

References

- Berynda P. *Leksikon slaveno-rosskiy i imen tolkovanie* [Slavic-Russian lexicon and interpretation of the names]. Kiev, 1627.
- Bol'shaya sovetskaya entsiklopediya* [Great Soviet Encyclopedia]. B. A. Vvedenskiy (Ed.). 2nd ed. Moscow, Bol'shaya sovetskaya entsikl., 1953.
- Bol'shoy slovar' inostrannykh slov* [Big dictionary of foreign words]. V. Yu. Nikitina (Comp.). Moscow, Dom Slavyanskoy Knigi, 2012, 992 p.
- Bol'shoy tolkovyy slovar' russkikh sushchestvitel'nykh: Ideograficheskoe opisanie. Sinonimy. Antonimy.* [Big explanatory dictionary of Russian nouns: Ideographic description. Synonyms. Antonyms]. L. G. Babenko (Ed.). 2nd ed. stereot. Moscow, AST PRESS KNIGA, 2005, 864 p.
- Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka. Pervoe izdanie* [Great explanatory dictionary of Russian language. 1st ed.]. S. A. Kuznetsov (Ed.). St. Petersburg, Norint, 2014.
- Boryś W. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2005.
- Brückner A. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków, 1927.
- Dał' V. I. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka. Sovremennaya versiya* [Explanatory dictionary of Russian language. Modern version]. Moscow, Eksmo, 2006, 736 p.
- Doroszewski W. *Słownik języka polskiego*, Warszawa, 1958–1969, vols. 1–11.
- Dubrovski P. P. *Polnyy slovar' pol'skago i russkago yazyka* [Complete dictionary of Polish and Russian]. Warszawa. Nakład Ferdynanda Hösick, 1877, vol. 1, 869 p.
- Egorova T. V. *Slovar' inostrannykh slov sovremennogo russkogo yazyka* [Dictionary of foreign words in the modern Russian language]. Moscow, Adelant, 2014, 800 p.
- Entsiklopedicheskiy slovar'* [Encyclopedic dictionary]. St. Petersburg, Tipo-Litografiya I. A. Efrona, 1896, vol. 17^A.
- Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka: V 4 t. 2-e izd.* [Etymological dictionary of Russian language: in 4 vols. 2nd ed.]. O. N. Trubachev (Comp.; Transl. from German). Moscow, 1986, vol. 2.
- Głowiński M., Sławiński J. *Słownik terminów literackich*. Wyd. 2., poszerzone i popr. Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1988.
- Jędrzejko A. *Słownik wyrazów obcych*. Katowice, Videograf Edukacja, 2009, 640 p.
- Karłowicz J. *Słownik wyrazów obcego a mniej jasnego pochodzenia używanych w języku polskim*. Kraków, drukarnia W. L. Anczyca i Spółki, 1894–1905.
- Kortowicz E. S. *Oczyszcziciel mowy polskiej czyli Słownik obcośłów*. Poznań, drukarnia Dziennika Poznańskiego, 1891, 352 p.
- Kovaleva G. V. *Pol'sko-russkiy i russko-pol'skiy slovar'*. 9-e izd., ispr. [Polish-Russian and Russian-Polish dictionary. 9th ed., corr.]. Moscow, Russkiy yazyk-Media, Drofa, 2010, 528 p.
- Krysin L. P. *Tolkovyy slovar' inoyazychnykh slov. 2-e izd., dop.* [Explanatory dictionary of foreign words. 2nd ed., compl.]. Moscow, Russkiy yazyk, 2000.

- Laduba M., Sokółowski T. *Słownik mini. Rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Poznań, PONS, 2016, 276 p.
- Linde S. B. *Słownik języka polskiego*. Warszawa, Drukarnia Xsięży Pijarów, 1807–1814.
- Mikhel'son A. D. *Ob'yasnenie 7000 inostrannykh" slov", voshedshikh" v" upotreblenie v" russkiy yazyk"* [Explanation of 7000 foreign words that came into use in Russian language]. Moscow, V" tipografii Lazarevskago Instituta, 1861.
- Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazheniy*. 4-e izd., dopolnennoe [Explanatory dictionary of Russian language: 80 000 words and phraseological expressions. 4th ed., compl.]. Moscow, Azbukovnik, 1999, 944 p.
- Ozhegov S. I. *Slovar' russkogo yazyka: Ok. 60 000 slov i frazeologicheskikh vyrazheniy* 25 izd., ispr. i dop. [Russian language dictionary: about 60 000 words and phraseological expressions. 25th ed., corr. and compl.]. L. I. Skvortsova (Ed.). Moscow, Oniks, Mir i Obrazovanie, 2006, 976 p.
- Polikarpov-Orlov F. P. *Leksikon treyazychnny, sirech' recheniy slavyanskikh, ellinogrecheskikh i latinskikh sokrovishch iz razlichnykh drevnikh i novykh knig sobrannoe i po slavyanskomu alfavitu v chin raspolozhennoe* [Trilingual lexicon, that is to say, the sayings of Slavic, Hellenic-Greek and Latin treasures from various ancient and new books are collected and in the Slavic alphabet into a rank located]. Moscow, 1704, 806 p.
- Potocki Fr. A. *Slovar' pol'skago i russkago yazyka sostavlennyy po nainov"yshim" i luchshim "istochnikam"*. *Chast' pervaya: pol'sko-russkaya* [Dictionary of Polish and Russian language compiled from the best and most current sources. Pt. 1: Polish-Russian]. Leipzig, izdanie Ottona Gol'tse, 1873, 777 p.
- Potocki Fr. A. *Slovar' pol'skago i russkago yazyka sostavlennyy po nainov "yshim" i luchshim "istochnikam"*. *Chast' vtoraya: russko-pol'skaya* [Dictionary of Polish and Russian language compiled from the best and most current sources. Pt. 2: Russian-Polish]. Leipzig, izdanie Ottona Gol'tse, 1876, 754 p.
- Russko-pol'skiy tematicheskii slovar'. 9000 slov* [Russian-Polish thematic dictionary. 9000 words]. Moscow, T&P Books Publ., 2014, 258 p.
- Shanskiy N. M., Bobrova T. A. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Etymological dictionary of Russian language]. Moscow, Prozerpina, 1994, 400 p.
- Slovar' Akademii Rossiyskoy* [Dictionary of the Russian Academy of Sciences]. St. Petersburg, Izd. Imp. Akademii nauk, 1792, pt. 3, 761 p.
- Slovar' inostrannykh slov dlya shkol'nikov i studentov* [Dictionary of foreign words for schoolchildren and students]. E. Gruber (Comp.). Moscow, Lokid-Press, 2005, 656 p.
- Slovar' russkogo yazyka 11–17 vekov* [Dictionary of Russian language in the 11th–17th centuries]. Moscow, Nauka, 1981, iss. 8.
- Slovar' russkogo yazyka 18 veka* [Dictionary of Russian language in the 18th century]. St. Petersburg, Nauka, 2000, iss. 11, 256 p.
- Slovar' russkogo yazyka: V 4 t.* [Russian language dictionary: In 4 vols]. A. P. Evgen'eva (Ed.). 3rd ed., stereot. Moscow, 1986, vol. 2.
- Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [Dictionary of modern Russian literary language]. Moscow, Leningrad, AN SSSR, 1957, vol. 6.
- Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [Dictionary of modern Russian literary language]. N. Z. Kotelova, N. M. Medeleys (Eds). Moscow, Leningrad, Nauka, 1964, vol. 16.
- Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [Dictionary of modern Russian literary language]. K. S. Gorbachevich (Ed.). St. Petersburg, Nauka, 2008, vol. 9.
- Slovar' tserkovno-slavyanskago i russkago yazyka, sostavlennyy vtorym" otdeleniem" Imperatorskoy Akademii nauk"* [Dictionary of church Slavonic and Russian language compiled by the second division of the Imperial Academy of Sciences]. St. Petersburg, 1847, vol. 4.
- Słownik języka polskiego PWN*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2015, 1360 p.
- Słownik języka polskiego*. Wilno, wydany staraniem i kosztem Maurycego Orgelbranda, 1861, vols. 1–2.
- Słownik języka polskiego 17 i 1 Połowy 18 wieku*. Kraków, 1996.
- Słownik polszczyzny 16 wieku*. Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1979, vol. 12.

- Słownik staropolski*. Kazimierz Nitsch [i in.] (eds). Wrocław, Warszawa, Kraków, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1963–1965, vol. 4, 382 p.
- Słownik wyrazów obcych*. Wydanie piętnaste podług zasad pisowni z roku 1936. Wydawnictwo M. Arcta w Warszawie, 1937, 408 p.
- Słownik wyrazów obcych PWN*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2013, 443 p.
- Sreznnevskiy I. I. *Materialy dlya slovarya drevne-russkago yazyka po pis'mennym pamyatnikam* [Materials for Old Russian language dictionary]. St. Petersburg, Tip. Imp. Akademii nauk", 1912, vol 3.
- Stypuła R. *Slovar' poslovits i pogovorok. Russko-pol'skiy i pol'sko-russkiy* [Dictionary of proverbs and sayings. Russian-Polish and Polish-Russian]. Warszawa, Wiedza Powszechna, 1974, 560 p.
- Szober S. *Słownik poprawnej polszczyzny*. Warszawa, Spółdzielnia Wydawnicza Wiedza, Wydawnictwo S-Arcta w Warszawie, 1948.
- Ushakov D. N. *Bol'shoy tolkovyy slovar' sovremennogo russkogo yazyka: 180000 slov i slovosochetaniy* [Large explanatory dictionary of modern Russian language: 180 000 words and phrases]. Moscow, Al'ta-Print [et al.], 2008, 1239 p.
- Vinogradov V. V. *Ocherki po istorii russkogo literaturnogo yazyka 17–19 vv.: Uchebnik*. 3-e izd. [Essays on the history of Russian literary language of the 17th–19th centuries: Textbook. 3rd ed.]. Moscow, Vyssh. shk., 1982, 528 p.
- Wiśniowski J., Wiśniowska H. *Słownik wyrazów obcych i pisownia prawidłowa*. Warszawa, Wydawnictwo J. Przeworskiego, 1933.
- Zaturski Z. *Słownik wyrazów obcych z podaniem wymowy*. Lwów, 1939.
- Zizaniy L. *Leksis, sirech' recheniya vkrattse sobranny i iz slovenskogo yazyka na prosty russkiy diyalekt istolkovany* [Lexis, in other words, the speeches are briefly compiled and from the Slovenian language into simple Russian dialect interpreted]. Vil'no, 1596.
- Zoltan A. *Inter-slavica. Issledovaniya po mezhslyavskim yazykovym i kul'turnym kontaktam* [Inter-slavica. Studies on inter-Slavic linguistic and cultural contacts]. Moscow, Indrik, 2014, 224 p.